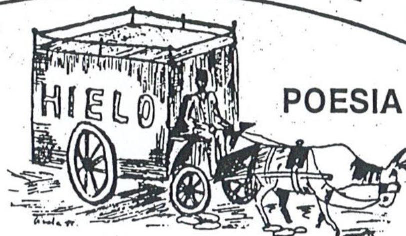
EL CARRO DE LA NIEVE

PLIEGO DE POESIA



NOVIEMBRE 1986

NUMERO 5

CON OTRO ACENTO

Poesía en papiamento

Nijmegen Leiden

HENRY HABIBE (Aruba, 1940). Graduado en Literatura Española por la Universidad de Leiden y doctor por la de Nijmegen. Reside en Curaçao, donde imparte la enseñanza de la Literatura Española en el Instituto Linguistiko Antiano. En 1977, la Fun- ~~Universidad Costarricense de Río Piedras~~ le concedió una beca con el fin de que investigase sobre algunos aspectos sociales de la poesía afroantillana en Cuba y Puerto Rico, un resumen de los cuales fue publicado en su día por el ya cerrado «Diario de Granada». Participante en diversos encuentros culturales del Caribe y redactor de la revista Watapana, cuenta en su haber poético con libros tales como *Aurora* (1968) *Kere Sentenchi* (1980), a más de *Yiu di Tera* (1985), del que hemos entresacado lo poemas siguientes. La traducción del papiamento fue debida a María Neef y Antoni Enrique. Las ilustraciones, de Roski Pinel.

? dación Wotro La Haya

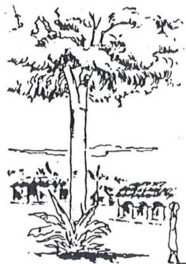
Pashon di tera

Hudás a klaba
su lansa den pecho
di mi Tera
i den su weso
tin sumpiña
di kandela.

Infantería di kadushi,
burachi di su sanger,
ta skonde lágrima
di Tera
ku nan fòrki di palabra
hankrá den nan brasa.

Seku i sunú
mi Tera ta pena
tra'i lomba di sabana
i su rosea ta kima sin muri
soñando su kurpa plamá den lamán...





Pasión de la tierra

Judas ha clavado
su lanza en el pecho
de mi tierra.
Y de su osamenta
nacen espinas
de fuego.

Hileras de cactus,
ebrios de su sangre,
ocultan las lágrimas
de la tierra
con púas de palabras
crecidas en sus brazos.

Desnuda y estéril
mi tierra se estremece
tras la espalda de las sabanas.
Y su aliento abrasa sin extinguirse,
mientras su cuerpo sueña echado sobre la mar...





Malesa

Un berida
ta grawatá
den entraña di Tera
i vruminga
ta maltratá
tur su kara di lepra:
watapana
ta pidi pan
den un mondi na yaga
i warawara
ta pipitá
den un sbelu di plata.

Fiebre

Una herida
escuece
en la entraña de la tierra.
Y las hormigas
corroen
toda su faz de lepra:
el watapana
está pidiendo pan
sobre un monte en llagas
y el warawara
cantando
sobre un cielo plateado.



Un mucha rubiano pretu
(promé ku e drumi)

Mañan nos ta bai
mi n'sa pakiko
ma nan ta bisa ku mi tata
no ta rubiano
den su sanger tin bopi kos
ku ta parse di Corsou
kosnan indesente
asina nan ta bisa

Sí, nos ta bai
mi n'sa pakiko
pero mamai a bira bopi malo
é ta yora semper
ku mi tata bisa
nan a zundr'é na trabou
pa «bestia stabachi»

Mi tata ta tristu
el a yuda laba zeta na Lago
el a toka bopi biaba den karnaval
pa Tivolí, pa bopi bende i tambe pa Lareina
ma awor nos ta bai
mi n'sa pakiko nos tin ku bai
ma nan ta bisa papai no ta rubiano

Mi tambe ta tristu
mi tin ku laga mi amigonan
ta pakiko papai
tin kos indesente den su sanger?



Un negrito de Aruba

Mañana nos vamos.
Yo no sé por qué,.
pero me han dicho que mi padre
no es de Aruba
y que en su sangre hay cosas
que le hacen parecer de Curaçao:
cosas indecentes,
así me han dicho.

Sí, nos vamos,
yo no sé por qué.
Mamá se puso malita
y siempre llora
desde que mi padre dijo
que le riñeron en su trabajo
como a una bestia salvaje.

Mi padre está triste.
El ayuda a refinar petroleo en Lago.
El toca con frecuencia durante Carnaval
en el Tívoli, para mucha gente y también para la Reina.
Pero ahora nos vamos.
No sé por qué tenemos que irnos,
aunque papá no sea de Aruba.

Yo también estoy triste.
Ya no podré ver a mis amigos.
¿Por qué papá
tiene cosas indecentes en su sangre?

